

## 1

## Normas de circulación

Mucha gente y vehículos circulan en la calle. Todos están obligados a respetar las normas de circulación de manera que el tránsito sea sencillo y seguro.

### 1-1

### Indicaciones para peatones

#### (1) Cuando camina por la calle

##### Los peatones por la derecha y los vehículos por la izquierda

- Camine por el lado derecho de la carretera.
- Camine en la acera o zonas marcadas para el paso de peatones.



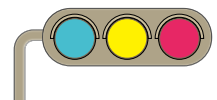
#### (2) Cómo cruzar una carretera

##### Cruce por un lugar seguro

- Si hay semáforo (*shingōki*), paso de peatones, puentes peatonales o pasos subterráneos para peatones, cruce por ellos.
- Nunca cruce por donde haya señales (*hyōshiki*) que prohíban expresamente el paso.
- En los pasos de peatones, muestre claramente a los conductores su intención de cruzar levantando la mano o mirando al conductor, y cruce luego de confirmar que es seguro.
- También confirme que no vienen vehículos mientras cruza.

##### Significado de los colores del semáforo

- Luz verde encendida: Siga adelante.
- Luz amarilla encendida o luz verde intermitente:  
No empiece a travesar. Si ya está cruzando, deberá proceder rápidamente o retornar al punto de partida.
- Luz roja: No cruce.
- Semáforos con botones:  
Pulse el botón y una vez que la luz se ponga verde, empiece a cruzar.



### En caso de cruzar donde no hay semáforo

- Cruce por un punto donde puede ver claramente la carretera. Mire en ambas direcciones para asegurarse de que no hay vehículos aproximándose.
- Deténgase antes de cruzar. Si ve que un vehículo se acerca, espere a que pase.
- No cruce diagonalmente. Vaya derecho mientras presta atención a posibles vehículos cercanos.

### Cómo cruzar por un paso a nivel

- Antes de cruzar por un paso a nivel, deténgase y mire en ambas direcciones.
- Nunca entre en el paso a nivel cuando está sonando la alarma, las barreras empiezan a cerrarse o están cerradas.

## (3) En caso de caminar por la noche

### Lleve ropa de colores claros o utilice reflectores

Por la noche es recomendable llevar ropa blanca, amarilla o de otros colores claros, materiales reflectantes y/o luces LED de manera que los conductores puedan advertir su presencia.

## 1-2

## Indicaciones para las bicicletas (*jitensha*)

### (1) Cinco reglas de seguridad para ciclistas

#### Regla 1. Como regla general, maneje por la pista Excepcionalmente puede manejar por la acera, de prioridad al peatón

- Las bicicletas están consideradas como vehículos, por lo tanto, los ciclistas deben circular por el lado izquierdo de la pista.
- Utilice el carril bici siempre que exista la posibilidad.
- Los ciclistas pueden pasar por la franja lateral del lado izquierdo de la pista, pero no deben interrumpir el tránsito de los peatones.
- Los niños menores de 13 años, ancianos de 70 años o más y personas con discapacidad física pueden ir por las aceras en bicicleta.
- En caso puedan manejar por la acera, deberán manejar a una velocidad que les permita frenar inmediatamente antes de llegar a la pista.
- Deberán detenerse cuando haya riesgo de interrumpir el tránsito de los peatones.



#### Regla 2. En los cruces, deténgase cuando lo indique el semáforo y verifique la seguridad

- En los cruces con semáforos, verifique la seguridad antes de cruzar, luego de que la luz haya cambiado a azul.
- En los cruces donde haya que hacer paradas obligatorias, hágalas debidamente y verifique la seguridad.

**Regla 3. Encienda las luces de noche**

- Deberán encender las luces para manejar de noche.
- Verifique si las luces funcionan antes de manejar.

**Regla 4. No maneje ebrio**

- Por ningún motivo maneje bicicleta si está ebrio.

**Regla 5. Los niños deben llevar un casco protector**

- Use un casco protector para bicicleta al momento de manejar.
- Si otra persona va a subirse a su bicicleta, asegúrese que dicha persona también use un casco para bicicleta.
- Los apoderados deberán asegurarse que sus niños que manejan bicicleta, o los niños pequeños que lleven en su bicicleta tengan puestos cascos para bicicletas.

**Otras reglas**

- Evite el transporte de a dos, o manejar simultáneamente lado a lado.
- No circule en bicicleta haciendo uso del teléfono móvil, teniendo el paraguas abierto, o lo parecido.
- Con seguros, puede prevenirse de la responsabilidad por los daños y perjuicios o su propia lesión causados por un accidente de bicicleta. Especialmente en cuanto al "Seguro de responsabilidad de indemnización por daños de bicicleta, etc.", tenga en cuenta que en muchas regiones como Tokio, Osaka, etc., tiene la obligación de estar afiliado.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.jitensha-kyogikai.jp/project/#insurance-promotion>

**(2) Cómo circular en cruces****Al girar a la derecha**

- En cruces con semáforos (*shingōki*)
  - Cuando el semáforo se ponga en verde, los ciclistas deben atravesar el cruce en línea recta y detenerse en el lado contrario antes de girar a la derecha. Para cruzar de frente, continuarán en línea recta tras haber comprobado ambos lados de la carretera cuando el semáforo se ponga verde.
- En cruces sin semáforos
  - Mire hacia atrás para comprobar si no hay peligro y atravesese el cruce en línea recta pasando por el lado izquierdo. Si va a girar a la derecha, mire bien hacia ambos lados.

**Al girar a la izquierda**

Tenga cuidado para no estorbar a los peatones que crucen la carretera a la izquierda de un cruce.

**En cruces con carril bici**

Circule por el carril bici del cruce si lo hubiera o, en su defecto, cerca de él.



## 1-3

**Indicaciones para automóviles (*jidōsha*)**

- Necesita carné de conducir vehículos.
- Debe mostrar su carné de conducir cuando un agente de policía se lo pida en un accidente de tráfico al cometer alguna violación de la normativa de tráfico.
- Debe conducir por el lado izquierdo de la carretera.
- Cuando pase cerca de peatones y ciclistas, mantenga la distancia de seguridad y circule a una velocidad reducida.
- Nunca conduzca bajo los efectos del alcohol.
- Está prohibido prestar su coche a alguien que está bajo los efectos del alcohol, sugerir a alguien que va a conducir que tome alcohol, y pedir conducir a alguien que ha tomado alcohol.
- Tanto el conductor como el resto de los pasajeros deben llevar abrochado el cinturón de seguridad.
- Los niños menores de 6 años deben utilizar un asiento especial.
- Al conducir, no debe usar el teléfono móvil.



Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.npa.go.jp/english/bureau/traffic/index.html>



## 2

## Permiso de conducir (*unten menkyo*)

Para conducir un automóvil (incluidas las motocicletas) o un ciclomotor en Japón, se exige alguno de los siguientes permisos de conducir:

- i. Carné de conducir japonés
- ii. Permiso internacional de conducir (emitido por alguno de los países incluidos en la Convención de Ginebra de 1949 y seguir el formato oficial)
- iii. Carné de conducir extranjero emitido por alguno de los siguientes países acompañado de una traducción certificada al japonés por la embajada de su país en Japón: 6 países y regiones como Suiza, Alemania, Francia, Bélgica, Mónaco y Taiwán.

- \* Los ciclomotores a pedales se pueden conducir con cualquiera de estos permisos.
- \* El permiso validado en los dos últimos casos dura un año como máximo.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.npa.go.jp/english/bureau/traffic/index.html>



## 2-1

### Obtención del permiso de conducir en Japón

- Existen varias maneras de obtener el permiso de conducir de Japón:

- i. Presentarse al examen de conducción japonés
  - a. Deberá aprobar un examen teórico y otro examen práctico, así como un test psicotécnico en un centro de reconocimiento para conductores (*unten menkyo center*).
  - b. Si toma un curso completo de conducción en una autoescuela, se le eximirá de hacer el examen práctico.
- ii. Convertir un carné de conducir extranjero en uno japonés
  - a. Los poseedores de un carné de conducir extranjero podrán exentos las pruebas teórica y práctica una vez tengan conocimientos suficientes sobre las normas de circulación y tráfico japonesas.
  - b. Una vez obtenida la licencia en un país, deberá residir en dicho país por tres meses más.
  - c. La solicitud deberá realizarse en algún centro de reconocimiento para conductores bajo la jurisdicción de la policía prefectural de su lugar de residencia.
  - d. Para más detalles acerca de los documentos requeridos para la solicitud, consulte a uno de estos centros.

## 2-2 Renovación del permiso de conducir en Japón, etc.

### Renovación del permiso de conducir

- El permiso de conducir de Japón tiene un período de validez.
- Cuando se aproxima el período de renovación, una notificación llegará a la dirección registrada en su carné de conducir para que pueda renovarlo.
- Si no renueva el permiso no podrá seguir conduciendo.



### Cambio de su información registrada

- Si ha habido un cambio en su nombre, dirección u otra información incluida en su carné actual, deberá notificarlo a la comisaría de policía más cercana.
- Para más detalles, diríjase a alguna comisaría cercana a su domicilio.

## 2-3 Sistema de puntos del carné de conducir (*tensū seido*)

- Infringir las normas de tráfico o causar un accidente está sancionado con uno o más puntos de penalización.
- Si la suma de estos puntos durante los últimos 3 años supera un límite establecido, se le podrá suspender o retirar el permiso de conducir.

# 3

## Propiedad de un vehículo

### 3-1 Registro de vehículos

Los automóviles no se pueden utilizar si no están registrados. Además, el poseedor deberá renovar el registro en caso de que haya algún cambio en la información registrada (nombre, dirección, etc.) o de que deje de utilizar su vehículo en Japón.

#### (1) Casos en los que es necesario el registro y tipos de registro

##### Registrar un nuevo vehículo

- Cuando empieza a utilizar un nuevo automóvil: registro inicial (*shinki tōroku*)

##### Registro de vehículos que ya han sido registradas previamente

- Cuando cambia el nombre o dirección del titular: registro de alteración (*henkō tōroku*)
- Cuando el vehículo cambia de dueño: registro de traslado (*iten tōroku*)
- En caso de desguace o exportación de un vehículo: registro de eliminación (*masshō tōroku*)

## (2) Lugares para el registro y contactos

- El registro de vehículos está disponible en 91 *unyu shikyoku*, o agencias del Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo (MTITT) y Oficinas de inspección y registro de vehículos (*jidōsha kensa tōroku jimusho*).
- Para más detalles, consulte a la agencia del MTITT o a la Oficina de inspección y registro de vehículos más cercana.

Listado de agencias del Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo (*unyu shikyoku*) de todo el país

[https://www.mlit.go.jp/jidosha/kensatoroku/ans\\_system/help02.htm](https://www.mlit.go.jp/jidosha/kensatoroku/ans_system/help02.htm)



### 3-2

## Certificado de aparcamiento (*shako shōmei*)

Para adquirir un automóvil o un automóvil ligero, los propietarios deben tener un lugar para estacionarlo. Por consiguiente, cuando compra uno o cambia de dirección, deberá registrar el vehículo y obtener un certificado de aparcamiento emitido por el jefe de la policía a la que compete el espacio notificado.

Para vehículos ligeros, debe notificar al jefe de policía que tiene jurisdicción sobre el lugar de almacenamiento.

El certificado para automóviles ligeros es necesario en los 23 distritos metropolitanos de Tokio y algunas ciudades. Para otro tipo de automóviles, la obtención del certificado es obligatoria en los 23 distritos metropolitanos de Tokio, ciudades y algunos pueblos.

Para más detalles, consulte a la comisaría de la policía a la que compete su lugar de estacionamiento.



## 3-3

## Shaken o inspección técnica de vehículos (incluidos algunos tipos de motocicleta)

- Los dueños de un automóvil están obligados a pasar la inspección técnica (*shaken*) a su vehículo con la frecuencia que determina la ley.
- Existen 2 maneras de pasar la inspección técnica:

### i. En un taller autorizado

Actualmente un 90 % de los dueños de automóviles en Japón solicitan inspecciones técnicas a los talleres autorizados y no realizan el mantenimiento por su cuenta. Para solicitar una inspección, consulte a alguno de los talleres con un letrero azul (talleres asignados), amarillo o verde (talleres autorizados).

### ii. Inspección en una agencia del MTITT

Un 10 % de los dueños de automóviles en Japón llevan a cabo inspecciones técnicas por su cuenta. En este caso, deberá llevar su vehículo a alguna de las agencias del MTITT para realizar una inspección de seguridad. La inspección está disponible en 93 agencias (89 para automóviles ligeros) del MTITT situadas en todo el país. Para más detalles, consulte a la agencia más cercana.

#### Localizador de las agencias del MTITT:

[https://www.mlit.go.jp/jidosha/kensatoroku/ans\\_system/help02.htm](https://www.mlit.go.jp/jidosha/kensatoroku/ans_system/help02.htm)



#### Información sobre vehículos ligeros:

[https://www.keikenkyo.or.jp/procedures/procedures\\_000134.html](https://www.keikenkyo.or.jp/procedures/procedures_000134.html)



- Una vez que su automóvil pase la inspección técnica, se le entregará un certificado (*shakenshō*) y una pegatina (*kensa hyōshō*) que llevan incluido el período de vigencia. Pegue la pegatina en el cristal frontal del vehículo (la parte superior izquierda de la placa de matrícula en caso de una motocicleta) y lleve consigo el certificado en todo momento a la hora de conducir.

## 3-4

## Seguro de automóvil (*jidōsha hoken*)

### (1) Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (*jibaiseki hoken o jibaiseki kyōsai*)

#### Qué es el Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles

- Es un seguro o un sistema de ayuda mutua de responsabilidad civil que cubre los gastos en caso de accidente de tráfico. La afiliación a este seguro es obligatoria para los propietarios de cualquier tipo de automóviles.
- En caso de causar lesiones o el fallecimiento de terceros, este seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles compensa los gastos.



- La ley prohíbe conducir automóviles o motocicletas sin seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles.
- Se emitirá un certificado cuando se afilie al Seguro Obligatorio de Responsabilidad Civil del Automóvil (seguro de ayuda mutua), que deberá llevar siempre consigo cuando conduzca. También se emitirá un distintivo (pegatina) del seguro (ayuda mutua) para motocicletas con un motor de 250 cc o menos, que deberá pegar en la esquina superior izquierda de la placa de matrícula (para bicicletas motorizadas, la parte fácilmente visible de la placa de matrícula).
- En caso de causar lesiones o el fallecimiento de terceros en un accidente de tráfico sin disponer de seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (ayuda mutua), deberá correr por su cuenta con todos los gastos médicos, así como posibles compensaciones.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.mlit.go.jp/jidosha/anzen/04relief/index.html>



### Cómo afiliarse al Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (ayuda mutua)

- Existen los siguientes métodos para afiliarse al Seguro o mutualidad de responsabilidad civil de automóviles (ayuda mutua):

- i. En agencias, concesionarios o sucursales de las compañías de seguros (asociación de mutualidad).
- ii. En concesionarios de automóviles o motocicletas.
- iii. Para ciclomotores y motocicletas, la afiliación está disponible en algunas oficinas de correos, ciertas compañías de seguros (asociación de mutualidad), a través de internet y *conbini*.

\* Para más detalles, consulte al proveedor más cercano.

## (2) Seguro voluntario (Seguro mutuo) (*nin'i hoken o nin'i kyōsai*)

El Seguro de responsabilidad civil de automóviles no compensa por daños a la propiedad, incluyendo daños materiales a automóviles.

Por consiguiente, existe un seguro o mutualidad de afiliación voluntaria que cubre los costes que excedan al límite del Seguro de responsabilidad civil de automóviles.

### Diferencias entre el seguro obligatorio y el seguro voluntario

	Seguro obligatorio	Seguro voluntario
Afiliación	Obligatoria	Optativa (en una compañía privada de seguros o asociación de mutualidad)
Cobertura	Indemniza únicamente lesiones corporales	Indemniza: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lesiones corporales de la contraparte</li> <li>• Daños a la propiedad</li> <li>• Lesiones corporales del conductor y otros pasajeros del automóvil</li> <li>• Reparación del automóvil</li> </ul> Existen otras indemnizaciones según el contrato establecido
Beneficio	Limitado	Límite superior depende del contrato

## 4

## Qué hacer ante un accidente de tráfico (*kōtsū jiko*)

## 4-1

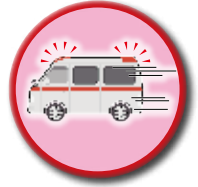
### Detención del vehículo

- Deje de conducir inmediatamente.
- Detenga el vehículo con el motor apagado en el arcén y procure no obstruir el tráfico.

## 4-2

### Aviso a urgencias y a la policía

- En caso de que haya heridos, llame una ambulancia (número 119)
- Hasta que llegue la ambulancia, no mueva al herido si no es necesario. Siga las indicaciones del operador y realice las medidas de primeros auxilios que conozca.
- Independientemente de si hay heridos o no, deberá llamar a la policía (número 110)
- No se aleje del lugar del accidente hasta que llegue la policía.
- Explique a los agentes lo sucedido para que puedan inspeccionar el lugar del incidente.



## 4-3

### Diagnóstico

- Aunque pueda parecer que no ha sufrido ninguna lesión considerable en el momento del accidente, es recomendable consultar con un médico lo más pronto posible para prevenir futuras lesiones no diagnosticadas.

Para más detalles, consulte la siguiente página web:

<https://www.npa.go.jp/english/bureau/traffic/index.html>



## 4-4

### Solicitud del certificado de accidente de tráfico (*kōtsū jiko shōmeisho*)

- Para solicitar asistencias posteriores al incidente, se le podrá requerir el certificado de accidente de tráfico.
- El certificado podrá solicitarse en alguno de los centros de conducción segura de Japón (*jodōsha anzen unten center*). Para más detalles, consulte a la comisaría de policía a la que informó del accidente.
- No se podrá solicitar el certificado para un accidente no reportado a la policía. Por tanto, asegúrese de notificar cualquier accidente de tráfico.

Centro de conducción segura de Japón:

<https://www.jsdc.or.jp/center/tabid/106/Default.aspx>

